

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ И ТРАНСФОРМАЦИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Н. Д. МАТАРЫКИНА

(Липецкий государственный педагогический университет
им. П. П. Семенова-Тян-Шанского)

НЕОЛОГИЗМЫ КАК ЛАКМУСОВАЯ БУМАГА ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Словарь издательства Duden, один из наиболее авторитетных толковых словарей немецкого языка, постоянно актуализируется, что позволяет получить представление о происходящих изменениях словарного состава в процессе неологизации. Обновления находят отражение на сайте словаря в Интернете: www.duden.de. Кроме того, в 2011 г. этим издательством был опубликован словарь „Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000—2010“, который можно рассматривать как дополнение к основному словарю и который включает в себя более 500 неологизмов, появившихся в немецком языке в первое десятилетие нового века.

Следует отметить, что некоторые лексические единицы, зафиксированные в словаре неологизмов 2000—2010 гг., возникли ранее: напр., в базе данных dwds.de слово *umweltbewusst* встречается в примерах 1971 г., *Windenergieanlage* — в примерах 1982 г., *Ampelmännchen* — 1989 г., *Funsport* — 1996 г., *Klimawandel* — 1991, *Ostalgie* — 1997 г. (при этом в списке лемм данного словаря они отсутствуют). Это можно, вероятно, объяснить тем, что данные слова не попали в словари более ранних изданий, однако обладают актуальностью и достаточно высокой частотностью. Как отмечал В. Д. Девкин, «не поспевая за жизнью, словарь оказывается «вечно вчерашним», постоянно запаздывающим» [Девкин 2005: 26], т. е. любое слово появляется в речи раньше, чем оно может быть зафиксировано в словаре.

Такие лексические единицы, как *Clownfisch* и *Maschendrahtzaun*, были известны в немецком языке и до 2000 г., но в словарь неологизмов периода 2000—2010 тем не менее вошли. Не претерпев семантической деривации как таковой, их значение получило до-

полнительные ассоциации в связи со всплеском их популярности в массовой культуре. Так, *Clownfisch* — это рыбка из анимационного фильма «В поисках Немо». После его выхода в прокат в 2003 г. рыба-клоун стала популярной во всем мире у взрослой и, прежде всего, детской аудитории, что способствовало росту спроса на нее и даже увеличению потока туристов к местам, упомянутым в мультфильме.

Слово *Maschendrahtzaun*, как отмечается в комментарии, размещенном в словаре, получило статус «культового» в 2000 г. после того, как известный немецкий ведущий Штефан Рааб написал песню „Maschen-Draht-Zaun“. В основу этой песни лег спор между соседями по поводу неухоженного кустарника снежнотродника, который оплел соседский проволочный забор. Спор привел к судебному разбирательству, показанному в шоу „Richterin Barbara Salesch“, где слова истицы „Maschendrahtzaun“ и „Knallerbsenstrauch“ звучали на саксонском диалекте. Эти слова Штефан Рааб включил в оригинальном звучании в припев своей песни, ставшей хитом.

Думается, что актуализация этих лексических единиц, являясь следствием всплеска популярности в массовой культуре, не будет иметь в языке длительный характер.

Неологизмы по способу образования можно подразделить на заимствованные, словообразовательные и семантические [Попова 2005: 49].

Анализ лексического материала словаря показал, что наиболее продуктивным способом пополнения словарного состава неологизмами оказалось **словообразование**: из 507 слов на его долю приходится 296, т. е. 58 %, из которых 20 % сопровождаются также семантической деривацией. Соответственно, заимствования составляют 207 слов, т. е. 41 %.

Интересно, что доля имен (существительных, прилагательных) и глаголов во всех трех группах составляет одинаковую пропорцию:

— среди **словообразовательных конструкций** 89 % приходится на существительные и прилагательные, 10 % занимают глаголы;

— среди **словообразовательных конструкций, сопровождающихся семантической деривацией**, 89 % — существительные и прилагательные, 10 % — глаголы;

— среди **заимствований**, 90 % — существительные и прилагательные, 10 % — глаголы.

Существительные во всех трех группах неологизмов значительно преобладают над другими частями речи (78 %, 86 % и 85 % соответственно).

Словосложение является ведущим способом образования неологизмов, прежде всего существительных. На словосложение приходится 79 %, префиксация составляет 11 %, суффиксация — 6 %, сокращение — 2 %, на остальные способы (префиксация + суффиксация, конверсия, редупликация, универбация, контаминация) приходится приблизительно по 1 %.

В словосложении наиболее часто встречается модель **сущ. + сущ.** (Emissionshandel, Energieausweis, Genmais, Kopftuchverbot, Plasmafernseher u.a.). Встречаются также модели **прил. + сущ.** (Leerstand, Flachbildschirm), **основа глагола + сущ.** (Klapphandy, Klebefleisch), **местоимение + сущ.** (Ich-AG), **прил. + прил.** (neudeutsch, meist abw. minimalinvasiv), **основа гл. + причастие** (kopiergeschützt).

Что касается префиксации, наиболее продуктивной приставкой оказалась *ver-* (*verbaseln, verkopft, vermüllen, verorten, verpartnern, verticken, verzocken*). Другие употреблявшиеся приставки — *auf-* (*aufhübschen*), *aus-* (*ausgrauen, ausfüllen, austicken*), *ent-* (*entleeren, entpacken, entschleunigen*), *nano-* (*Nanotechnik, Nanotechnologie*), *ab-* (*abfrühstücken*), *an-* (*angefressen*), *durch-* (*durchregieren*), *ein-* (*einpreisen*), *hyper-* (*hyperaktiv*), *inter-* (*interkulturell*), *pro-* (*probiotisch*), *über-* (*überbuchen*).

Обращают на себя внимание приставки греческого происхождения — **hyper-** (*hyperaktiv*), **nano-** (*Nanotechnik, Nanotechnologie*), **pro-** (*probiotisch*). Как и многие элементы греческого и латинского происхождения, они имеют интернациональный характер, ср. рус. гиперактивный, пробиотик, нанотехнологии.

С помощью префиксации образуются преимущественно глаголы, хотя есть также несколько прилагательных.

Суффиксальным способом образуются по большей части прилагательные: *-mäßig* (*defaultmäßig*), *-isch* (*exterminatorisch, ostalgisch*), *-ig* (*niedrigschwellig, schwurbelig*), *-i* (*supi*); но есть и существительные: *-ung* (*Globalisierung*), *-thek* (*Vinothek*); а также глаголы: *-l* (*quoteln, schnackseln*).

Несколько существительных было образовано путем сокращения: имеются аббревиатуры (DAU „*dümmster anzunehmender User*“, TAN „*Transaktionsnummer*“); инициальные слова с суффиксами *-i*, *-o* (*depr*i*, Navi, Dispo*), синкопа (опускание слога в середине слова) (*funzen*).

К другим, менее распространенным способам словообразования относятся конверсия (*hirnen*), универбация (*Milchaufschäumer, Netzbetreiber, Warmduscher*), контаминация (*Tempomat, Teuro*), редупликация (*Halligalli, ratzfatz, Wackeldackel*).

В большинстве своем лексические единицы, образованные этими способами, не нейтральны, о чем свидетельствуют стилистические пометы, прежде всего *ugs.* Слово *hirnen* имеет помету *schweiz.*; *quarzen* — *ugs., landsch.*; *latzen* — *salopp*; *prollen* — *salopp, abwertend*.

По сравнению с другими способами пополнения словарного состава неологизмами семантическая деривация в проанализированном материале словаря представлена менее широко и практически во всех случаях сопровождается словообразовательными процессами. Среди видов семантической деривации выделяется метафоризация. Имеются метафоры по функции: *abfrühstücken* (*ugs. erledigen*), *austicken* (*ugs. die Nerven verlieren*), *hochkochen* (*von Emotionen* —

sich mit Heftigkeit entwickeln), по внешнему и внутреннему сходству (Zwergplanet, Schuldenfalle, Verspargelung).

Имеются также примеры метонимии: Brötchentaste (ugs. Taste für kostenloses kurzes Parken), Kopfpauschale (Jarg. von allen Versicherten in gleicher Höhe zu entrichtender Beitrag zur Krankenversicherung).

В сложных словах **семантической деривации** может подвергаться не только основное слово, но и, хотя и реже, определительное (Blutdiamant: Diamant, mit dessen Verkauf bewaffnete Konflikte, Bürgerkriege o.Ä. finanziert werden).

Займствования, как уже отмечалось выше, занимают второе место по значимости среди способов пополнения лексики.

К **займствованиям** были отнесены лишь те лексические единицы, которые можно считать неологизмами, вследствие чего они пока не утратили формальных признаков (фонетических, графических, морфологических), позволяющих распознать их иноязычное происхождение. Слова, которые этимологически являются займствованиями, но которые полностью ассимилировались в немецком языке, в отдельную группу не выносились. Если слово было займствовано достаточно давно, став привычным для употребления в немецком языке, и при этом выступает в качестве компонента словообразовательной конструкции, то оно также отдельно не рассматривалось, поскольку интерес представляли именно неологизмы начала 2000-х гг. (например, слово *Baby*, займствованное в 40-х гг. XIX в., или *Couch* (*Kautsch*), пришедшее в немецкий язык в начале XX в., так же, как и слово *Team*, см. dwds.de). Сложные слова, содержащие компонент *Killer-* (*Killerapplikation*, *Klimakiller*), были отнесены к разным разрядам. Первый пример из компьютерного жаргона является займствованием из английского языка (от *killer application*), в котором этот неологизм является устойчивым выражением и имеет значение «товар или услуга, с появлением которых устанавливаются новые стандарты требований в конкретной области рынка, вытесняются традиционные продукты или услуги» (http://computers_en_ru.enacademic.com/), в то время как *Klimakiller* может рассматриваться как словообразовательный неологизм. Слово *Killer* в данном значении стало употребительным в немецком языке уже в 70-е гг., новизной же обладает именно словообразовательная конструкция с этим компонентом.

Из 207 слов 66 сопровождаются стилистическими пометами, большинство из которых указывают на функциональную сферу употребления того или иного слова (EDV, Film, (bes.) Fernsehen, Wirtschaft, Bankwesen, Börsenwesen, Werbesprache, Hochschulwesen, Politik, Soziologie, Kochkunst, Fußball, Segeln, Telefonie). Кроме того, есть пометы, указывающие на отношение слова к литературной норме (bildungssprachlich, salopp), на место слова в системе форм существования языка (umgangssprachlich, bes. Jug., Fachsprache, Jargon) или национальных вариантов: Drop-out-Rate (bes. österr.), urcool (bes.

österr. Jug.), два слова имеют помету *abwertend* (Schurkenstaat) или *meist abwertend* (Neusprech), относящую их к экспрессивной оценочной пейоративной лексике.

Несколько заимствований являются кальками иноязычных слов: *G-7-Staat* (die Großen Sieben, eng. The Grate 7);

Schurkenstaat (engl. rogue state, geprägt Anfang der 1990er-Jahre von amerikanischen Regierungsbeamten);

Neusprech (newspeak, Bezeichnung für die offiziell zu verwendende neue amtliche Sprachregelung im Roman „1984“ des britischen Schriftstellers G. Orwell) (meist abwertend): Neudeutsch.

Roadmap — дорожная карта: Road Map или составление дорожной карты — это процедура, в результате которой мы получаем карту развития отраслевых или мировых трендов.

Тематически заимствования можно распределить по следующим группам:

— **компьютер, Интернет, (мобильная) связь:** App, Blog, bloggen, chatten, Default, Dialer, Digital Native, Disclaimer, Download, Drop-Down-Menü, durchklicken, Ego-Googeln, E-Mail-Wurm, Ethernet, faken, FAQ, flashen, Flatrate, googeln, highlighten, Hoax, Hotspot, internetaffin, Internetauktion, Internettelefonie, Killerapplikation, LAN, Log-in, mailen, Memorystick, Nickname, Onlinedurchsuchung, Online-shop, Open-Source-Software, Phishing, Podcast, podcasten, Pull-down-Menü, Roadmap, Roaming, Scan, Scanning, Skimming, Slot, Smiley, Spam, Spamfilter, Tag-Cloud, triggern, trunkieren, twittern, Upgrade, upgraden, USB, USB-Stick, Visit, Voicemail, voipen, Webdesign, Weblog, Website, webweit, wegeklicken, Wiki, Wikipedia, Zipdatei (66);

— **музыка, кино, телевидение, пресса:** Best-of, Best-of-CD, Biopic, Bollywood, Buzzer, casten, Castingshow, Comedy, Coming-of-Age, Coverband, Gangsta-Rap, HDTV, Headbanging, Late-Night-Show, Making-of, Outtake, performen, Prequel, Publicumsjoker, Singer-Songwriter, Tabloid, Telenovela, Theremin, Trash (24);

— **еда и напитки, гастрономия:** Alcopop, Asant, Bagel, Bruschetta, Caffee Latte, Caterer, Chai Latte, Donut, Eventgastronomie, Falafel, Finger-Food, Latte macchiato, Mojito, Pancetta, Pu-Erh-Tee, Roibuschtee, Romanesco, Shiitake, Surimi, Terroir, Zeste, Zuckerfest (22);

— **экономика, торговля, денежное обращение:** Best Ager, B2B-Geschäft, Cross-Selling, Designer-Outlet, E-Banking, Electronic Banking, Flagship-Store, Fundraising, Hedgefonds, Insiderhandel, Pay-back-Karte, Ratingagentur, traden, Win-win-Situation, Xetra (15);

— **политика:** al-Quaida (El Kaida), Dschihad, EUFOR, Friendly Fire, G-7-Staat, Ground Zero, Kollateralschaden, Schurkenstaat, voten (9);

— **качества:** fluffig, investigative, metrosexuell, suboptimal, uncool, undercover, urcool (7);

— **одежда, мода:** Dresscode, Loafer, Nabelpiercing, Stringtanga, Tankini, Wonderbra, Zungenpiercing (7);

- **спорт**: bladen, Libera, Nordic Walking, Personal Trainer, T-Car, Qualifying, Skatenight (7);
- **электроника, бытовая техника**: E-Book, Eiscrusher, Electronic Book, GPS, MP3-Player, Widescreen (6);
- **свободное время**: After-Show-Party, LAN-Party, Manga, Poetry-Slam, Scoubidou, Sudoku (6);
- **транспорт**: Gigaliner, Minivan, Stretchlimousine, SUV, Yngling (5);
- **трудовая деятельность**: Jobcenter, Mentoring, Networking, Sabbatical, Talentscout (5);
- **стиль/уровень жизни**: Celebrity, downshiften, Drop-out-Rate, It-Girl, Precariat (5);
- **образование**: Creditpoint, E-Learning, Electronic Learning, Post-doc (4);
- **туризм, путешествия**: all-inclusive, Chennai, E-Pass, Tshwane (4);
- **психология, общение, межличностные отношения**: dissen, EQ, Gender-Mainstreaming, Get-together (4);
- **красота и здоровье**: Body-Mass-Index, Botox (2);
- **обозначения лиц**: Muggel, Womanizer (2);
- **космонавтика**: ISS, Taikonaut (2);
- **язык**: Neusprech (1);
- **животный мир**: Koi (1).

Английский язык является главным, но не единственным источником заимствований. Прежде всего, заимствования из других языков встречаются в разделе **еда и напитки, гастрономия**. Из 22 слов англицизмами здесь являются лишь 6 (Alcorop, Bagel, Caterer, Donut, Eventgastronomie, Finger-Food). Остальные попали в немецкий язык из итальянского (Bruschetta, Caffee Latte, Latte macchiato, Chai Latte, Pancetta, Romanesco), французского (Terroir, Zeste), японского (Shiitake, Surimi), арабского (Falafel), испанского (Mojito), китайского (Pu-Erh-Tee), латинского (Asant), африкаанс (Roibuschtee). Имеется также калька с турецкого (Zuckerfest — muslimisches Fest des Fastenbrechens nach dem Fastenmonat; Ramadanfest).

Несмотря на употребительность ряда англицизмов как в немецком, так и в русском языках, степень их ассимиляции может быть разной, напр., USB в немецком языке произносится как [u:es:be], в то время как в русском сохранилось английское произношение.

О незавершенном процессе ассимиляции свидетельствуют также различные варианты написания одного и того же слова: After-Show-Party (Aftershowparty), Creditpoint (Credit-Point), Designeroutlet (Designer-Outlet), Drop-out-Rate (Dropoutrate, Dropout-Rate) и др. В русском языке существуют сходные тенденции (ср. фингерфуд, фингер-фуд).

Приведенные в словаре заимствования присутствуют также в русском языке. Далеко не все они зафиксированы в словарях, однако в текстах русского Интернета с большей или меньшей частотностью они встречаются. В некоторых случаях они имеют разные

значения, ср. *highlighter* — auf einem Bildschirm optisch hervorheben; *хайлайтер* — средство декоративной косметики для создания «скульптурности» лица.

Иногда заимствования в русском языке неожиданно получают иную мотивацию: Friendly Fire — versehentlicher Beschuss durch eigene Truppen; в русском Интернете был обнаружен пример употребления этого выражения в качестве названия фирмы, изготавливающей печи и камины: «Наша компания называется “Френдли Фаер”, что с английского языка дословно переводится как “Дружеский огонь” или “Огонь для хозяйственно-бытовых нужд”».

Не все заимствования имеют шанс закрепиться в словаре надолго.

Так, слово *Muggel* (*Person, die von bestimmten Dingen keine Ahnung hat*) из серии романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг встречается в базе данных словаря *dwds.de* среди примеров из газеты „Die Zeit“ в данном значении с 2000 по 2014 г. 23 раза, отсутствуют примеры за 2015—2016 гг. Можно предположить, что это слово имеет модный характер и вряд ли станет употребительным в немецком языке за пределами круга поклонников романа.

В русском языке слово *магл* также используется в переводах книг Дж. Роулинг, кроме того, в «Википедии» отмечается, что «в переносном смысле “маглом” иногда называют приземленного, прагматичного человека, лишённого фантазии, или просто человека, не принадлежащего к определенному сообществу и не понимающего его реалий», однако широкого употребления оно также не получило.

Некоторые лексические единицы содержат в себе интертекстуальные отсылки к произведениям художественной литературы. Это, например, уже упомянутое слово *Muggel*, а также *Neusprech* (*Newspeak*, „1984“, G. Orwell), *Sommermärchen* (in einem Sommer stattfindendes wunderbares, großartiges Ereignis, z.B. die Fußball-WM 2006 war ein deutsches Sommermärchen), ср. „Deutschland. Ein Wintermärchen“, Н. Heine). Попадая в новый контекст, они подвергаются расширению значения или метафоризации.

Неологизмы выполняют различные функции: они используются в номинативной функции как обозначение новых предметов и явлений (*Digitalfernsehen*), выступают как средство экономии речевых усилий (*depri*, *Ein-Euro-Job*, *Ego-Googeln*), средство придания чему-л. престижности, усиления авторитетности (*Get-together*), средство внесения ясности (напр., когда иноязычные слова заменяются словами родного языка) (*Bildpunkt* — *Pixel*), выполняют эвфемизирующую функцию (*talentfrei*, *faken*), а также стилистическую функцию, например, выражение экспрессивности, какого-л. отношения к называемому объекту (*Gutmensch* — *meist abwertend oder ironisch: naiver Mensch, der sich in einer unkritisch, übertrieben... empfundenen Weise im Sinne der Political Correctness einsetzt*) и др.

Можно ли считать неологизмы лакмусовой бумагой глобализации? Думается, что на этот вопрос можно ответить положительно.

Причем, это касается не только заимствований, но и словообразовательных неологизмов (ср. Plasmafernseher — плазменный телевизор, Flachbildschirm — плоский экран и т. п.). Неологизмы в разных языках появляются как отражение необходимости реагировать на преобразования, происходящие в науке и технике, общественно-политической и культурной жизни, включая бытовую и массовую культуру, в экономике. В настоящее время прежде всего заимствования из английского языка обнаруживают тенденцию к интернационализации, поскольку именно англо-американская культурная среда наиболее активно влияет на разные сферы жизни других стран, определяя их дальнейшее развитие в сторону глобализации. Однако не все лексические единицы имеют равные шансы закрепиться в заимствующих языках на долгое время, т. к. одни из них имеют модный характер, другие обозначают технологии, которые быстро устаревают и требуют обновленных номинаций, третьи не соответствуют в полной мере нормам заимствующего языка. Вместе с тем, нельзя не замечать и тенденций, противоположных глобализации, когда, например, в диалектах создаются локальные обозначения понятий, имеющих уже устоявшиеся эквиваленты-англицизмы (ср. в баварском диалекте — bergradeln вместо более употребительного mountainbiken, Schluchteln вместо Canyoning), что могло бы стать темой отдельного исследования.

Литература

- Девкин 2005 — Девкин В. Д. Немецкая лексикография. М., 2005.
 Попова 2005 — Попова Т. В., Рацибурская Д. В., Гугунава Д. В. Неология и неография современного русского языка. М., 2005.
 Duden 2011 — Duden. Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000—2010. Mannheim, 2011.

ZUSAMMENFASSUNG

Neologismen als Lackmuspapier der Globalisierung

Der Wortschatz einer Sprache widerspiegelt die Veränderungen der objektiven Realität und nominative sowie kommunikative Bedürfnisse der Gesellschaft, indem Neologismen geschaffen werden. Im vorliegenden Beitrag werden am Material des Wörterbuches „Duden. Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000—2010“ verschiedene Arten von Neologismen analysiert, die in der deutschen Sprache in diesem Zeitraum entstanden sind, und die in großem Maße als eine Auswirkung der Globalisierungstendenzen betrachtet werden können.